Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | fundamentu bowiem innego nikt może położyć obok tego leżącego który jest Jezus Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Fundamentu\* bowiem innego nikt nie jest w stanie założyć poza (już) założonym,\*\* którym jest Jezus Chrystus.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | fundamentu bowiem innego nikt (nie) może położyć obok (tego) leżącego. którym jest Jezus Pomazaniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | fundamentu bowiem innego nikt może położyć obok (tego) leżącego który jest Jezus Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do fundamentu, nikt nie może położyć innego, poza tym, który już jest, a którym jest Jezus Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt bowiem nie może położyć innego fundamentu niż ten, który jest położony, którym jest Jezus Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gruntu innego nikt nie może założyć, oprócz tego, który jest założony, który jest Jezus Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem fundamentu innego nikt założyć nie może, okrom tego, który założon jest, który jest Chrystus Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Fundamentu bowiem nikt nie może położyć innego, jak ten, który jest położony, a którym jest Jezus Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem fundamentu innego nikt nie może założyć oprócz tego, który jest założony, a którym jest Jezus Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Fundamentu bowiem nikt nie może położyć innego niż ten, który jest położony, a którym jest Jezus Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt bowiem nie może położyć innego fundamentu oprócz tego, który już jest położony, a którym jest Jezus Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Fundamentu bowiem nikt nie może położyć innego poza już położonym, a jest nim Jezus Chrystus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt więc nie może położyć żadnego innego fundamentu, bo jedynym położonym już fundamentem jest Jezus Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt bowiem nie może położyć innego fundamentu, oprócz tego, który już został położony, a jest nim Jezus Chrystus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніхто не може покласти іншої підвалини, окрім уже покладеної, а нею є Ісус Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż innego fundamentu nikt nie może położyć, na równi z tym, co jest ustanowiony i którym jest Jezus Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nikt nie może położyć fundamentu innego niż ten, który już położono, a którym jest Jeszua Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nikt nie może założyć żadnego innego fundamentu oprócz tego, który jest założony, a którym jest Jezus Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo nie można już położyć innego fundamentu. Jedynym fundamentem jest Jezus Chrystus! |

1. 1) <x>230 118:22</x>; <x>290 28:16</x>; <x>670 2:4-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:12</x>; <x>540 11:4</x>; <x>550 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:16</x>; <x>510 2:36</x> [↑](#footnote-ref-4)